

Junio/June 15, 2018

EDICIÓN NO. 628

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades
/ Calendar of activities**

Pg. 18 - 23

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Ultimas Noches de Semana Hispana



Noche Peruana

Celebrando el día del Campesino, Lucio Valencia Montañez, natural de Chumbivilcas, Cuzco, Perú, mostrando artesanía usada por los campesinos peruanos.

Celebrating the Day of the Peasant, Lucio Valencia Montañez, native of Chumbivilcas, Cuzco, Peru, showing craftsmanship used by Peruvian peasants. Pg. 13

Noche Dominicana

Iniciando las fiestas de Noche Dominicana se encontraban, al frente, su Princesa Betsabé Guillén, y Soribel Placencia su Señorita Noche Dominicana.

Starting the Dominican Night festivities were, at front, their Princess Betsabe Guilen, and Soribel Placencia, Miss Dominican Night. Pg. 10



Noche Colombiana



Ricardo González, miembro del Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack describiendo el botón con cintas que les entrega a los miembros de la Tuna Universidad de América de Bogotá y que de ahora en adelante añadirán a sus capas, en sus viajes por el mundo. Pg. 12

Estudiantes de LHS toman cursos universitarios



Keiddy Curiel, Stevenson Theosmy, Aysha Polanco, and Chernys Deleon will be heading to Boston University, Mass Maritime Academy, UMass Dartmouth, and Providence College respectively in the fall.

Pg. 7

LHS students take college courses

Keiddy Curiel, Stevenson Theosmy, Aysha Polanco y Chernys Deleon se dirigirán a la Universidad de Boston, a la Academia Marítima de Massachusetts, a UMass Dartmouth y a Providence College, respectivamente, en el otoño.

Pg. 6

Homenaje a Veteranos



Carlos Carlos, Power 800 DJ, izquierdo, recibiendo una placa de Ervin Severino, de Queen City DAV durante almuerzo ofrecido a los veteranos el pasado sábado 9 en el 139 Jackson St. En la foto a la derecha aparece el pasado Commandante Ray Veilleux.

Pg. 14

Homage to Veterans

Carlos Carlos, Power 800 DJ, left, receiving a plaque from Ervin Severino, of Queen City DAV during lunch offered to the veterans last Saturday 9 at 139 Jackson St. In the photo at right, past Commander Ray Veilleux.

Pg. 14

EDITORIAL**¿Qué está pasando, estamos perdiendo interés?**

Con excepción de los reinados que siempre han estado concurridos, este año las actividades de Semana Hispana nos han parecido un tanto carente de apoyo por la comunidad para la cual está dirigida.

Comencemos con la Cena de Gala, para muchos un error ya que desde el comienzo siempre se llenó el salón de actos de la Escuela Central Catholic High School durante un almuerzo, llamado VIP Luncheon, donde se sudaba copiosamente debido al calor.

Durante los primeros años, compañías grandes del área compraban mesas y enviaban a sus empleados en señal de buena voluntad y cooperación. En respuesta, los obsequiábamos con presentaciones culturales, y largos discursos mientras la comida se enfriaba.

En este país, de acuerdo con los beneficios que brindan a sus empleados, algunas compañías dan a su personal hasta una hora para almorzar. Las presentaciones culturales y los discursos tomaban mucho más de ese tiempo dando por resultado que los comensales regresaban a los trabajos llenos de cultura, pero con el estómago vacío.

Los que no teníamos que atenernos a una hora de almuerzo, sencillamente comíamos frío. Como resultado final, las compañías grandes que compraban mesas dejaron de hacerlo mientras que los que asisten comprando sólo los asientos (platos) que necesitan nunca llenaron el vacío que dejaron esas compañías, al contrario, muchos han dejado de asistir.

El primer año que se cambió de almuerzo para comida – el VIP Luncheon a Cena de Gala – a pesar de varias protestas, para muchos fue un éxito. Se hacía en un sitio con Aire Acondicionado, las damas hacían gala de su buen gusto al vestir mientras que los caballeros se veían obligados a usar cuello y corbata.

Surgió otro problema. Mejor dicho, el mismo continúa pero a distinta hora. Las presentaciones artísticas, los reconocimientos, los discursos, las proclamas políticas, no debemos olvidar esto, tal parece que el mundo se hunde si los políticos no se aparecen con sus proclamas impresas en el sótano de su casa.

Este año, los que asistimos a la Cena de Gala y llegamos a la hora indicada en el programa nos encontramos con un vistoso salón lujosamente adornado pero vacío. La comida, para mantenerla caliente estaba re-cocinada, ya que para servirla tuvimos que esperar a muchos que piensan, "Dicen que a las 6 pero eso no empieza hasta las 9". Tal vez sea la razón por la que muchos que antes iban ya no van.

No culpamos a la directiva, que tan arduamente trabaja para complacernos, sino a los que piensan "si dicen a las 6 no empieza hasta las 9". El día que sirvan a las 7:00 y el que llega a las 9:00 comerá frío y aprenderá.

En cuanto a las noches, lo que hemos notado es una falta de interés de muchos que antes asistían. Comprendemos que no hay muchos mexicanos viviendo en el Valle de Merrimack, pero, ¿dónde está eso que dice Juntos en Armonía? Representantes de otras culturas no fueron a Malaya's a acompañar a los pocos que allí, celebraban su día.

Los colombianos tuvieron una noche perfecta en el Senior Center; buena audiencia, que consumió la típica comida que allí se sirvió. Ellos siempre han celebrado en sitios pequeños, bajo techo. Pero, qué pasó con los puertorriqueños, que también celebraron allí. Tenían buena música y buena comida, pero recordemos que los puertorriqueños llenaban un parque.

Tenemos entendido que la directiva de Noche Dominicana, estaba buscando un sitio donde celebrar y no querían que fuera en un club nocturno donde se consumen bebidas alcohólicas. Encomiable idea y los felicitamos por eso, pero, habiendo tantos dominicanos en el Valle de Merrimack, como para llenar dos parques, celebrar la noche en un pequeño sitio como 7 Mill St. ¿y que no estuviera abarrotado?

Por último, los peruanos. Nos han acostumbrado a llenar el salón de eventos de St. Mary's debido a la calidad de sus presentaciones. Como todas las Noches, ellos también cuentan con la venta de la comida, que les ayuda a sufragar los gastos de estas y futuras Noches. Este año, al final de la tarde, la estaban vendiendo a mitad de precio con tal de no desperdiciarla.

Aún por celebrar nos quedan tres días de festival, los días 15, 16 y 17 de junio, justo cuando Rumbo comience a circular; además, la Parada de la Hispanidad el 17. Esperemos que los que han estado ausentes en las noches, bandera de sus nacionalidades en mano, nos ayuden a celebrar los 40 años de Semana Hispana, como la más grande celebración de la Historia de este festival.

EDITORIAL**What is happening, are we losing interest?**

With the exception of the pageants that have always been well attended, this year, Semana Hispana activities appear to be lacking support from the community to whom it is directed.

Let's start with the Gala Dinner, for many a mistake since from the beginning always filled the Central Catholic High School's hall at mid-day called VIP Luncheon, where everybody sweated copiously due to the heat.

During the first years, large companies in the area bought tables and sent their employees as a sign of goodwill and cooperation. In response, we gave them plenty of cultural presentations, and long speeches while the food got cold.

In this country, according to their employee benefits, some companies give their staff up to one hour for lunch. The cultural presentations and the speeches took much more than that time resulting in diners returning to work full of culture, but on an empty stomach.

Those of us who did not have problem waiting for lunch, simply ate cold. As a result, large companies that used to buy tables stopped doing so while those who attend buy only the seats (plates) they need and never filled the gap left by these companies, on the contrary, many have stopped attending.

The first year that was changed from lunch to dinner - VIP Luncheon to Gala Dinner - despite several protests, for many it was a success. It was done in a place with air conditioning, the ladies showed their good taste in evening wear while the gentlemen were forced to wear a collar and tie.

Another problem arose. Better said, it continues, but at a different time. The artistic presentations, the recognitions, the speeches, the political proclamations, we must not forget this; it seems that the world is sinking if the politicians do not appear with their proclamations printed in their homes' basement.

This year, those of us who attended the Gala Dinner and arrived at the time indicated in the program, found ourselves in a colorful room, luxuriously decorated but empty. The food, in order to keep it warm was overcooked since we had to wait for many who think, "They said at 6 but it does not start until 9." Maybe that's why many who used to go, do not attend anymore.

We do not blame the board of directors, which works so hard to please us, but those who think, "if they say at 6 it does not start until 9." The day they serve at 7:00, those arriving at 9:00 would have to eat cold and they will learn.

As for the Nights, we have noticed a lack of interest of many who previously attended. We understand that there are not many Mexicans living in the Merrimack Valley, but where is "Together in Harmony"? Representatives of other cultures did not go to Malaya's to accompany the few who celebrated their day there.

The Colombians had a perfect night at the Senior Center; good audience, who consumed the typical food that was served there. They have always celebrated in small, indoor places. But, what happened to the Puerto Ricans, who also celebrated there? They had good music and good food, but remember that Puerto Ricans used to fill a park!

We understand that the directive of Noche Dominicana, was looking for a place to celebrate and did not want to hold it in a nightclub where alcoholic beverages are consumed. Commendable idea and we congratulate them for that but, having so many Dominicans in the Merrimack Valley, enough to fill two parks, it was held in a small place like 7 Mill St. and it was not crowded.

Finally, the Peruvians. They have become accustomed to filling the St. Mary's auditorium with high quality cultural presentations. Like all Nights, they also count on the sale of the food, which helps them defray the expenses of this and future Nights. This year, at the end of the afternoon, they were selling it at half price in order not to let it go to waste.

Still to celebrate we have a three-day festival on the 15, 16 and 17 of June, just when Rumbo starts to circulate. In addition, the Parada de la Hispanidad on June 17. We hope that those who have been absent at the Nights, will help us celebrate the 40th anniversary of Semana Hispana, with the flag of their nationalities on hand, as the largest celebration of the history of this festival.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

"Recuerden, todos tropezamos, cada uno de nosotros. Por eso sirve de alivio ir de la mano".

"Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough



La familia es todo.
Es por eso que nos llamamos "La Farmacia de la Familia."
Family is everything.
That's why we call ourselves "The Family Pharmacy."



More than 1000 prescription medications
Translating services available
Most insurance accepted
Drop-off and mail service available
Narcotics controlled substances available
Emergency 24-hour service available

5 locations • 5 ubicaciones

NEW!
NUEVO!

South Site Pharmacy
234 Winthrop Ave., Lawrence, MA
(978) 689-6790

NEW!
NUEVO!

Main Site Pharmacy
34 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 688-1567

North Site Pharmacy
150 Park St., Lawrence, MA
(978) 686-4453

West Site Pharmacy
700 Essex St., Lawrence, MA
(978) 691-6305

Methuen Family Health Center Pharmacy
147 Pelham St., Methuen, MA
(978) 635-5731



glfhc.org/pharmacy

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Perdones presidenciales

No me gusta entrar en la política nacional porque Lawrence me mantiene bastante ocupada y los ánimos y las emociones se transmiten con tanta rapidez que la gente se vuelve irracional. Pero, hay un comentario que he escuchado repetidamente sobre los indultos que el presidente Trump está otorgando y me propuse averiguar cómo se compara con otros presidentes. Ese es un poder constitucional dado a todos los presidentes.

Primero quiero explicar la diferencia entre "clemencia", "perdón" y "comutación de sentencia".

La clemencia bajo el sistema de justicia penal es el acto de extender la misericordia del gobierno a un individuo condenado. En los Estados Unidos, el gobernador concede la clemencia por crímenes estatales y un presidente por crímenes federales.

El perdón es un perdón ejecutivo del crimen; el perdón borra la condena, mientras que una comutación deja intacta la condena, pero anula el castigo. La comutación es una forma de clemencia utilizada a menudo por los gobernadores.

Comutación. El presidente puede sustituir un castigo menos severo en lugar del castigo originalmente impuesto. Una sentencia puede ser conmutada cuando se conocen hechos que no se conocían en el momento de la sentencia, o que salieron a la luz y se desarrollaron después. La comutación rara vez se concede, pero puede ocurrir en casos de vejez, enfermedad

y cuando la sentencia es inusualmente dura en comparación con casos similares. Cuando se conmuta una sentencia, el destinatario no recupera los derechos de un ciudadano (solo un perdón posterior puede hacer eso, lo que a veces sucede).

Aquí hay una lista de perdones presidenciales y conmutaciones desde la Segunda Guerra Mundial:

Franklin D. Roosevelt

El presidente demócrata Franklin D. Roosevelt otorgó 3,687 indultos en sus cuatro mandatos.

Harry Truman

El presidente demócrata Harry S. Truman indultó, conmutó o rescindió las condenas de 2,044 personas. 1,523 personas condenadas por violar la ley de capacitación y servicio selectivo de 1940; perdón total.

Dwight D. Eisenhower

El presidente republicano Dwight D. Eisenhower indultó, conmutó o rescindió las condenas de 1,157 personas.

John F. Kennedy

El presidente demócrata John F. Kennedy indultó, conmutó o rescindió las condenas de 575 personas.

Lyndon B. Johnson

El presidente demócrata Lyndon B. Johnson indultó, conmutó o rescindió las condenas de 1,187 personas.

Richard Nixon

El presidente republicano Richard Nixon

indultó, conmutó o rescindió las condenas de 926 personas.

Gerald Ford

El presidente republicano Gerald Ford indultó, conmutó o rescindió las condenas de 409 personas.

Jimmy Carter

El presidente demócrata Jimmy Carter, indultó, conmutó o rescindió las condenas de 566 personas, y además de eso, perdonó a más de 200,000 evasores de la Guerra de Vietnam.

Ronald Reagan

El presidente republicano Ronald Reagan indultó, conmutó o rescindió las condenas de 406 personas.

George H. W. Bush

El presidente republicano George H. W. Bush indultó, conmutó o rescindió las condenas de 77 personas.

Bill Clinton

El presidente demócrata Bill Clinton indultó, conmutó o rescindió las condenas de 459 personas.

George W. Bush

El presidente republicano George W. Bush indultó, conmutó o rescindió las condenas de 200 personas.

Barack Obama

El presidente demócrata Barack Obama indultó a 212 personas y conmutó las sentencias de otras 1,715 personas.

Obama tiene el récord del mayor uso de un solo día del poder de clemencia, otorgando 330 conmutaciones el 19 de enero de 2017, su último día completo en el cargo. También emitió más conmutaciones que los trece presidentes anteriores combinados.

Donald Trump

A partir del 6 de junio de 2018, el presidente republicano Donald Trump emitió cinco perdones y dos conmutaciones.

No más bikinis para Miss América

El concurso de Miss América ya no estará juzgando por la belleza eliminando la competencia de trajes de baño y eso es buenas noticias.

Los concursantes ahora serán juzgados en una sesión interactiva con los jueces

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



¿Qué estaban pensando?

En la reciente comida al aire libre ofrecida a nuestros veteranos, la Concejala Ana Levy se presentó con un puñado de banderas de la República Dominicana. Otros dominicanos como el Concejal Pavel Payano que estuvieron presentes no pensaron que pudiera interpretarse como una falta de respeto en un evento de agradecimiento a los veteranos estadounidenses.

destacando sus logros y metas en la vida. También cómo usará sus talentos, pasión y ambición para realizar el trabajo de Miss América.

Nunca me gustaron los concursos de belleza precisamente por esa razón: juzgar a las mujeres sobre su aspecto en una época en que las mujeres tienen mucho que ofrecer. Eso comenzó como una competencia de trajes de baño hace más de 100 años cuando mirar a mujeres con poca ropa fue un placer para muchos.

¡Puede que yo lo vea la próxima vez!

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

Lo que pasa que pasa

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm



Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

El Representante Frank A. Moran honra a la constituyente Zuleydy Perez por ganar la beca de Christian A. Herter Memorial

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) se enorgulleció de honrar a la estudiante de la Escuela Secundaria Central Catholic Zuleydy Pérez con una mención de la Casa de Estado en reconocimiento a que recibió una beca de Christian A. Herter Memorial. El Representante Moran se reunió con Zuleydy en Central Catholic High en Lawrence para felicitarla por este logro.

"Asegurar una beca Herter es un logro tremendo, especialmente dada la competencia de los estudiantes en todo el Estado. Zuleydy es una estudiante excepcional y una mujer joven, y estoy encantada de que ahora tendrá la oportunidad de ir a la universidad de su elección. Su dedicación a su trabajo escolar mientras pasa por dificultades fuera del aula es inspirador, y sé que Zuleydy seguirá siendo un ejemplo brillante para nuestra comunidad en el futuro", dijo el Representante Morán.

La prestigiosa Beca Christian A. Herter Memorial fue establecida por la Legislatura del Estado de Massachusetts en 1972 y ofrece 25 becas para estudiantes de segundo año de secundaria y juniors para asistir a la universidad de su elección. Los estudiantes seleccionados han superado adversidades significativas en sus vidas y han demostrado liderazgo y un fuerte potencial académico para el éxito postsecundario.



Representative Frank A. Moran Honors Constituent Zuleydy Perez For Earning Christian A. Herter Memorial Scholarship

State Representative Frank A. Moran achievement.

(D-Lawrence, Andover and Methuen) was proud to honor Central Catholic High School student Zuleydy Perez with a citation from the State House in recognition of her being awarded a Christian A. Herter Memorial Scholarship. Representative Moran met with Zuleydy at Central Catholic High in Lawrence to congratulate her on this

"Securing a Herter scholarship is a tremendous achievement, especially given the competition from students across the Commonwealth. Zuleydy is an exceptional student and young woman, and I'm thrilled that she will now have the opportunity to go to the college of her choice. Her dedication to her schoolwork while going

through difficulties outside of the classroom is inspiring, and I know that Zuleydy will continue to be a shining example for our community going forward," said Representative Moran.

The prestigious Christian A. Herter Memorial Scholarship was established by the Massachusetts State Legislature in 1972 and offers 25 high school sophomores and juniors need-based scholarships to attend the college of their choice. Selected students have overcome significant adversity in their lives and have demonstrated leadership and strong academic potential for post-secondary success.



AHORA: BECKY TERMINÓ CON SU DOLOR DE ESPALDA Y VOLVIÓ A JUGAR GOLF

El dolor en la espalda, piernas y cadera de Becky Crow, residente de Andover, la alejó del juego. Su columna vertebral estaba inestable, tenía una hernia de disco muy seria que requería cirugía. Becky escogió el equipo de cuidado completo de columna vertebral de Lawrence General Hospital y después de una recuperación exitosa, encontró su camino de regreso al golf.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en lawrencegeneral.org/spine

LHS Seniors Recognized for Taking College Courses

Thirty-five Lawrence High School seniors will be heading to college in the fall with up to 18 college credits each, thanks to their participation in the Northern Essex Community College Early College Program.

The students were honored at a recognition ceremony held on May 22 at Northern Essex's El-Hefni Allied Health & Technology Center.

Aysha Polanco, will bring her 12 Northern Essex credits to UMass Dartmouth where she will major in Crime and Justice Studies. She hopes to intern with the FBI and chose UMass Dartmouth because of its internship program. Because of her participation in the Early College Program, she plans to graduate from college a semester early, allowing her to get started on her master's degree. "This program was extremely helpful," she says. "I feel ready for college."

Michael Fiano, Lawrence High School principal, who spoke at the event, said Early College programs like this one help more students to be successful. "One of the main reasons kids drop out of high school is that they are underprepared," he said. "This program addresses that. All are going to college."

The top college choice for the group was UMass Lowell, which has accepted 11 students for the fall. Eight students have elected to start their education at Northern Essex, the second most popular choice, and the others are going to a wide range of public and private colleges including Providence College, Boston University, College of the



Holy Cross, Tufts University, and more.

Students in the Early College Program chose from four college tracks: health, education, computer and information science (CIS) or engineering. After their high school classes were over, the students boarded a bus and traveled to Northern Essex's Lawrence Campus for their college courses.

The 35 LHS seniors who were recognized for participation in the Early College Program. All are headed for college in the fall.

Los 35 estudiantes de último año de LHS que fueron reconocidos por su participación en el programa Early College. Todos se dirigen a la universidad en el otoño.

One hundred and two Lawrence High School students took courses at Northern Essex this past year at a discounted cost of \$110 per credit. Tuition and fees were covered by a \$2 million grant from the Smith Family Foundation, which Lawrence Public Schools received last fall. The grant funded partnerships with Northern Essex and Merrimack College.

Student Speaker Juana Paola Guerrero, who will bring 15 credits to UMass Lowell in the fall, said it was challenging but totally worth it. "The Early College Program allowed us to experience what college will be like. We improved our time management skills and what we learned will ease the transition to college."

Other speakers included Lane Glenn, president of Northern Essex; Noemi Custodia Lora, vice president of the Lawrence Campus and community relations; and Maurisa Charest, NECC Early College Professor.

Early College students who were honored included: Jailisse Arias, Danisha Aristy, Anabeliz Brito-Henriquez, Erika Canela, Keiddy Curiel, Chernys Deleon, Elsa Diffo-Tiayo, Ann Dopson, Yankelina Duran, Kendra Echavarria, Andrea Grullon, Juana Paola Guerrero, Giannina Guillermo, Karina Hernandez, Karolina Hernandez, Jennifer Lantigua, Erika Martinez, Briana Medina, Elena Melendez, Michelle Thao Nguyen, Minh Phan, Jasmine Pimentel, Aysha Polanco, Mari Rodriguez, Keysha Rosado, Pamela Sanchez, Wildaly Santana, Darlene Santos, Robert Santos, Ashley Silvestre, Cariany Tavarez, Stevenson Theosmy, Leidiarys Torres-Mediana, Davina Velez, and Alexander Victorino.

For more information on NECC Early College Programs, contact Custodia-Lora, ncustodialora@necc.mass.edu or 978 556-3157.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

the YMCA

**ALMACÉN DE
COMIDA
DE FIN DE SEMANA
PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES
4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-723-8681 ext. 121
cflynn@llymca.org

Estudiantes de LHS son reconocidos por tomar cursos universitarios

Treinta y cinco estudiantes de cuarto año de Lawrence High School se dirigirán a la universidad en el otoño con hasta 18 créditos universitarios cada uno, gracias a su participación en el programa Northern Essex Community College Early College.

Los estudiantes fueron honrados en una ceremonia de reconocimiento celebrada el 22 de mayo en el Centro de Salud y Tecnología Al-Hefni de Northern Essex.

Aysha Polanco, traerá sus 12 créditos de Northern Essex a UMass Dartmouth, donde se especializará en Crime and Justice Studies. Ella espera ser pasante en el FBI y eligió a UMass Dartmouth debido a su programa de pasantías. Debido a su participación en el programa Early College, planea graduarse de la universidad un semestre temprano, lo que le permite comenzar su maestría. "Este programa fue extremadamente útil", dice ella. "Me siento lista para la universidad".

Michael Fatio, director de Lawrence High School, quien habló en el evento, dijo que los programas de Early College como este ayudan a que más estudiantes tengan éxito. "Una de las razones principales por las que los niños abandonan la escuela secundaria es porque no están preparados", dijo. "Este programa aborda eso. Todos van a la universidad".

La principal opción universitaria para el grupo fue UMass Lowell, que ha aceptado a 11 estudiantes para el otoño. Ocho estudiantes han elegido comenzar su

educación en Northern Essex, la segunda opción más popular, y los otros van a una amplia gama de universidades públicas y privadas, incluyendo Providence College, Boston University, College of the Holy Cross, Tufts University y otras.

Los estudiantes en el programa Early College eligen cuatro carreras universitarias: salud, educación, informática e informática (CIS) o ingeniería. Después de que terminaron sus clases de la escuela secundaria, los estudiantes abordaron un autobús y viajaron al campus de Lawrence de Northern Essex para sus cursos universitarios.

Ciento dos estudiantes de Lawrence High School tomaron cursos en Northern Essex el año pasado a un costo con descuento de \$110 por crédito. La matrícula y las tarifas fueron cubiertas por una subvención de \$2 millones de la Fundación de la Familia Smith, que las Escuelas Públicas de Lawrence recibieron el otoño pasado. La subvención financió asociaciones con Northern Essex y Merrimack College.

La estudiante que sirvió de oradora Juana Paola Guerrero, quien traerá 15 créditos a UMass Lowell en el otoño, dijo que fue desafiante, pero que realmente valió la pena. "El Programa Early College nos permitió experimentar cómo será la universidad. Mejoramos nuestras habilidades de administración del tiempo y lo que aprendimos facilitará la transición a la universidad".

Otros oradores incluyeron a Lane Glenn, presidente de Northern Essex; Noemí Custodia Lora, vicepresidenta del Lawrence Campus y relaciones comunitarias; y Maurisa Charest, profesora de Early College de NECC.

Los primeros estudiantes de la universidad que fueron honrados fueron: Jailisse Arias, Danisha Aristy, Anabeliz Brito-Henríquez, Erika Canela, Keiddy Curiel, Chernys Deleon, Elsa Diffo-Tiayo, Ann Dopson, Yankelina Durán, Kendra Echavarría, Andrea Grullon, Juana Paola Guerrero, Giannina Guillermo, Karina Hernández, Karolina Hernández, Jennifer Lantigua, Erika Martínez, Briana Medina, Elena Meléndez, Michelle Thao Nguyen, Minh Phan, Jasmine Pimentel, Aysha Polanco, Mari Rodríguez, Keysha Rosado, Pamela Sánchez, Wildaly Santana, Darlene Santos, Robert Santos, Ashley Silvestre, Cariany Tavarez, Stevenson Theosmy, Leidiarys Torres-Mediana, Davina Vélez y Alexander Victorino.

Para obtener más información sobre los Programas de educación preescolar de NECC, comuníquese con Custodia-Lora, ncustodialora@necc.mass.edu o llame al 978 556-3157.



La oradora Juana Paula Guerrero asistirá a UMass Lowell en el otoño, trayendo 15 créditos con ella.

Student Speaker Juana Paula Guerrero will attend UMass Lowell in the fall, bringing 15 credits with her.

Read it in English on page 6.

Element Care
Improving Health. Enriching Lives.

Estás invitado a

La Casita Criolla

Distríbute de Comida. Música y Actividades Latinas

Debe tener más de 55 años para asistir.

Element Care brinda atención médica completa a través del Programa de atención integral para personas mayores.

166 Central St.
Lowell

12 Ingalls Cr.
Methuen

Póngase en contacto con Elaine
(978) 722-0767

Public Programs Cut Child Poverty by More than Half, According to New Report on Poverty in Massachusetts

Report Commissioned by MASSCAP and Written by MassBudget Looks at “Obstacles on the Road to Opportunity: Finding a Way Forward Together”

Forum Looks at Impact of Public Programs on Poverty in Lawrence

Effective programs that help families to make ends meet, like the Earned Income Tax Credit, SNAP, fuel assistance, school lunches, Head Start, and Social Security cut the number of people in Massachusetts living in poverty by almost half and reduce the number of children living in poverty by more than half, according to a new report on poverty called “Obstacles on the Road to Opportunity: Finding a Way Forward Together.” The report was commissioned by the Massachusetts Association for Community Action (MASSCAP) and written by Nancy Wagman, Kids Count Director of the Massachusetts Budget and Policy Center (MassBudget).

“There are myths out there about whether or not public programs reduce the number of people living in poverty – this report shows that the programs that community action agencies administer help vulnerable residents of Massachusetts stay out of poverty,” said Joe Diamond, MASSCAP’s executive director. “But it also provides valuable data on the obstacles we see towards helping move others out of poverty.”

The study notes that while the incomes of the highest income households have grown considerably over the past several decades, the same cannot be said for low-wage workers. According to the study, “national economic policies stopped emphasizing wage growth, Congress allowed the real value of the minimum wage to decline, and labor law enforcement agencies weakened protections for workers.” The positive news is that well-resourced communities in Massachusetts can help to counteract these national trends by lowering the barriers to opportunity. Still, communities with fewer resources and higher concentrations of poverty are challenged to help residents living in poverty.

“Lawrence is the most impoverished city in the Commonwealth of Massachusetts – 27 percent of our residents live at or below the poverty – so it is especially important for us to understand the positive impact that public programs have,” said Evelyn Friedman, executive director of Greater

Lawrence Community Action Council (GLCAC). “As a Community Action Agency, we are on the ground working alongside residents to promote economic stability and opportunity for children, families, seniors, people living with disabilities, and others who face the challenges of poverty. We are hopeful that this study will help us even more provide the kind of services our clients need.”

The report was discussed at a forum in Lawrence co-sponsored by GLCAC and the United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley along with MASSCAP, who commissioned the study as an update of findings that the agency released in 2014. The Essex County Community Foundation (ECCF), who helped to underwrite the report, also participated. MASSCAP is the statewide association of 23 Community Actions Agencies (CAAs) operating in Massachusetts.

“Policies that help make work pay—such as the minimum wage and the earned income tax credit—and those that help people balance the demands of work and family—such as paid family and medical leave, earned paid sick days, and affordable child care—help working families find a way forward,” writes MassBudget’s Wagman in the report. “Policies that help families make ends meet—such as those that help put food on the table or provide other income supports—can help families through hard times. Policies that help communities thrive—such as those that support safe, healthy, and affordable housing, and that support high quality local education from the earliest days and into young adulthood—help give every child the best chance at a bright future.”

Dr. Lane A. Glenn, who is President of Northern Essex Community College, moderated a panel discussion at the event, which took place in Lawrence. In addition to highlighting the findings in the report, participants focused on the advocacy strategies that those working to end poverty should pursue. Subsequent forums will take place in Quincy in June, and in Worcester and Western Massachusetts in Fall 2018. The report was released in May at an event in Boston.

“United Way believes in creating positive, lasting change for people in need,”

said Michael K. Durkin, President and Chief Executive Officer of the United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley. “The report and today’s event allow us to better understand the barriers that create income inequality so that we can focus awareness and resources on the most effective strategies and solutions. Together, we can fight to ensure individuals and families have access to safe, affordable housing, earn a wage that allows them to support themselves, help them manage their finances and build a future.”

This landmark report is underwritten by United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley along with The Boston Foundation, Cambridge Community Foundation, Greater Worcester Community Foundation, Community Foundation of Western Massachusetts, Eastern Bank, Essex County Community Foundation, Lowell Community Foundation, United Way of Pioneer Valley, and Worcester Community Action Council.

About MASSCAP

The Massachusetts Association for Community Action (MASSCAP) is a statewide association of the 23 Community Action Agencies (CAAs) operating in Massachusetts. Through the combined skills and vision of its members, MASSCAP works to enhance the ability of each agency

to better serve its clients. We work with the Massachusetts Department of Housing and Community Development and other state agencies to open doors to self-sufficiency for low-income Massachusetts residents.

About Community Action Agencies (CAAs)

Community Action Agencies work to help our most vulnerable populations, especially the poor. Rooted in the communities we serve, we ensure that the basic needs of the poor and vulnerable are met. Our agencies provide basic social safety net services, including administration of services that help mothers and children afford nutritious food, assistance that prevents seniors from going cold in the winter, and centers that provide quality early child care to families. Last year, FY2017, CAAs helped more than 600,000 people in need.

We are also at the forefront of providing vulnerable populations with innovative services that help move individuals and families to economic independence. By employing thousands throughout the state, and by administering services whose funds create an important multiplier effect throughout communities, Community Action Agencies are important economic engines, especially in the Gateway cities of Massachusetts.

**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE ?**

**Let's talk about spreading
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING
SALES 978.794.5360**

TENARES' WHEELS & TIRES

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DIAS

WHEEL ALIGNMENT

TEL. 978.327.6802

Brian Depena
978-423-7834

IMAGENES: GETTY IMAGES / FOTO: GABRIELA VILLENA / SUDA INC.

Los programas públicos reducen la pobreza infantil en más de la mitad, según un nuevo informe sobre la pobreza en Massachusetts

El informe, encargado por MASSCAP y escrito por MassBudget, examina los “Obstáculos en el camino hacia la oportunidad: Cómo encontrar juntos la manera de avanzar”

Foro analiza el impacto de los programas públicos sobre la pobreza en Lawrence

Los programas efectivos que ayudan a las familias a llegar a fin de mes, como el crédito tributario por ingreso del trabajo (EITC), SNAP, la asistencia de combustible, los almuerzos escolares, Head Start y el Seguro Social, reducen el número de personas y niños que viven en la pobreza en Massachusetts en más de la mitad, según un nuevo informe sobre la pobreza titulado “Obstacles on the Road to Opportunity: Finding a Way Forward Together” (“Obstáculos en el camino hacia la oportunidad: Cómo encontrar juntos la manera de avanzar”). El informe fue encargado por la Massachusetts Association for Community Action (MASSCAP) y escrito por Nancy Wagman, directora de Kids Count, del Centro de Presupuestos y Políticas de Massachusetts (MassBudget).

“Hay mitos con respecto a si los programas públicos reducen o no el número de personas que viven en la pobreza. Este informe muestra que los programas administrados por Agencias de Acción Comunitaria ayudan a los residentes vulnerables de Massachusetts a evitar la pobreza”, dijo Joe Diamond, director ejecutivo de MASSCAP. “Pero también ofrece datos valiosos sobre los obstáculos que enfrentamos para sacar a otros de la pobreza.”

El estudio señala que aunque los ingresos de los hogares más ricos han aumentado considerablemente en las últimas décadas, no se puede decir lo mismo de los trabajadores con salarios bajos. Según el estudio, “las políticas económicas a nivel nacional dejaron de enfatizar el aumento de los salarios, el Congreso permitió que el valor real del salario mínimo disminuyera, y las agencias de aplicación de la ley laboral debilitaron las protecciones para los trabajadores”. La buena noticia es que las comunidades con buenos recursos de Massachusetts pueden ayudar a contrarrestar estas tendencias nacionales bajando las barreras a la oportunidad.

Aun así, las comunidades con menos recursos y mayores concentraciones de pobreza enfrentan el desafío de ayudar a los residentes pobres.

“Lawrence es la ciudad más empobrecida de Massachusetts, el 27 % de nuestros residentes viven en la pobreza. Por eso, es especialmente importante te comprendamos el impacto positivo que tienen los programas públicos”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva del Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC). “Como Agencia de Acción Comunitaria, trabajamos en el terreno junto a los residentes para promover la estabilidad económica y la oportunidad para niños, familias, personas mayores, discapacitados y otros que enfrentan los desafíos de la pobreza. Esperamos que este estudio nos ayude aún más a brindar el tipo de servicios que nuestros clientes necesitan.”

El informe se comentó en un foro en Lawrence copatrocinado por GLCAC y la United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley junto con MASSCAP, que encargó el estudio como actualización de los resultados que la agencia publicó en 2014.

La Essex County Community Foundation (ECCF), que contribuyó a financiar el informe, también participó. MASSCAP es la asociación estatal de 23 Agencias de Acción Comunitaria que operan en Massachusetts.

“Las políticas que ayudan a hacer que trabajar sea rentable (como el salario mínimo y el crédito tributario por ingreso del trabajo) y las que ayudan a equilibrar las demandas del trabajo y la familia (como licencia médica y familiar pagadas, días de enfermedad pagados y cuidado infantil asequible) ayudan a las familias trabajadoras a encontrar una manera de avanzar”, escribe en el informe Wagman, de MassBudget. “Las políticas que apoyan a las familias a llegar a fin de mes (como las que ayudan a poner alimentos en la mesa u ofrecen otros apoyos a los ingresos) pueden ayudar a las familias en tiempos difíciles. Las políticas que ayudan a las comunidades a prosperar (como las que apoyan una vivienda segura, saludable y asequible, y una educación local de alta calidad desde el principio hasta la edad adulta) contribuyen a ofrecerle a cada niño la mejor oportunidad de un futuro brillante”.

El Dr. Lane A. Glenn, presidente de Northern Essex Community College, moderó un panel de discusión en el evento, que tuvo lugar en Lawrence. Además de destacar las conclusiones del informe, las participantes se centraron en las estrategias que deben seguir quienes trabajan para poner fin a la pobreza. Los foros siguientes tendrán lugar en Quincy en junio, y en Worcester y el oeste de Massachusetts en el otoño de 2018. El informe se publicó en mayo en un evento en Boston.

“United Way cree en crear un cambio positivo y duradero para las personas necesitadas”, dijo Michael K. Durkin, presidente y director ejecutivo de la United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley. “El informe y el evento de hoy nos permiten comprender mejor las barreras que crean desigualdad de ingresos, para que podamos enfocar la concienciación y los recursos en las estrategias y soluciones más eficaces. Juntos, podemos luchar para garantizar que las personas y las familias tengan acceso a viviendas seguras y asequibles, para que ganen un salario que les permita mantenerse, y para ayudarlas a administrar sus finanzas y forjar un futuro mejor.”

Este histórico informe está suscrito por United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley junto con The Boston Foundation, Cambridge Community Foundation, Greater Worcester Community Foundation, Community Foundation of Western Massachusetts, Eastern Bank, Essex County Community Foundation, Lowell Community Foundation, United Way of Pioneer Valley y Worcester Community Action Council. Puede leer los resultados aquí (y el resumen ejecutivo aquí).

Acerca de MASSCAP

Massachusetts Association for Community Action (MASSCAP) es una asociación estatal de las 23 Agencias de Acción Comunitaria que operan en Massachusetts. Mediante las habilidades combinadas y la visión de sus miembros, MASSCAP trabaja para mejorar la capacidad

de cada agencia para servir mejor a sus clientes. Colaboramos con el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de Massachusetts y otras agencias estatales para abrir las puertas a la autosuficiencia de las personas de bajos ingresos de Massachusetts.

Acerca de las Agencias de Acción Comunitaria

Las Agencias de Acción Comunitaria ayudan a nuestras poblaciones más vulnerables, especialmente los pobres. Arraigadas en las comunidades a las que servimos, nos aseguramos de que se satisfagan las necesidades básicas de los pobres y vulnerables. Nuestras agencias ofrecen servicios básicos de red de seguridad social, por ejemplo, ayudan a las madres

a comprar alimentos nutritivos para ellas y sus niños, evitan que las personas de la tercera edad pasen frío en invierno, y ofrecen cuidado infantil de calidad. En 2017, las Agencias de Acción Comunitaria ayudaron a más de 600.000 personas necesitadas.

También estamos a la vanguardia de la prestación de servicios innovadores a poblaciones vulnerables, que encaminan a las personas y las familias hacia la independencia económica. Al emplear a miles de personas en todo el estado y administrar servicios cuyos fondos crean un importante efecto multiplicador en las comunidades, las Agencias de Acción Comunitaria son importantes motores económicos, especialmente en las ciudades de destino de Massachusetts.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan® que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

1-866-251-9544 (TRS 711)

Perez Insurance & Financial Services, LLC
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001_F_2018_82SP Accepted 03192018

10-686-01ISP Rev 00 2/18

Semana Hispana Noche Dominicana

Por Alberto Surís

La Noche Dominicana se llevó a cabo en el 7 de Mill St., en Lawrence, el pasado jueves, 7 del corriente mes de junio. Aquí les traemos algunas vistas de grupos que participaron ejecutando bailes típicos de la región caribeña.



Grupo de danza de las Batuteras Internacionales que participaron en la celebración. Con ellas, su Coreógrafa, Marisol Robles-Paredes y Sara Saldaña, Presidenta del Movimiento Puertorriqueño.



Grupo de danza del Lawrence Boys and Girls Club.



Grupo de danza del Lawrence High School, bajo la dirección de Quity Morgan.



Parte del público que asistió al evento.



Roba la Gallina no podía faltar en un evento dominicano, aquí sorprendimos al Pastor de Lawrence, nombre como dice él es conocido, antes de hacer su entrada al evento.

“Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts.”

“El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta.”

- Winston Churchill



SUMMER EATS

FREE MEALS FOR KIDS & TEENS



SUMMER MEALS PROGRAM

PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

June 25, 2018 – August 10, 2018

Monday - Friday

25 de junio de 2018 – 10 de agosto de 2018

Lunes - Viernes

Breakfast (desayuno) served from 7:30 am – 8:30 am

Lunch (almuerzo) served from 11:30 am – 1:30 pm

A.B. Bruce School

Frost Ed. Complex

Guilmette Education Complex

Lawrence High School

Leahy School

North Common Ed. Complex

Tarbox School

Parthum Education Complex

South Lawrence East Ed. Complex

Wetherbee School

Other Locations: (Call for dates and times)

Otras Localizaciones (Llame para saber las fechas y horarios)

Boys and Girls Club

Community Boating Program

Hancock Courts

Geisler Pool

Riverfront Park

Merrimack Courts

North Common Park

Higgins Pool

For more information, please call (978) 975-2762

Para más información, llame al (978) 975-2762



In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: program.intake@usda.gov. This institution is an equal opportunity provider.

Semana Hispana Noche Colombiana

Por Alberto Surís

Dedicada a la Feria de Cali, el Comité Cultural Colombiano celebró su Noche Cultural Colombiana 2018 el pasado sábado, 9 del corriente mes de junio, en el Senior Center de Lawrence, con un tributo especial a Nunzio DiMarca.

Veinticuatro años atrás, DiMarca lanzó la idea de formar el Comité Cultural Colombiano con una llamada telefónica que hizo a Carmenza Bruff pasadas las 11 de la noche. "Estoy durmiendo", le contestó ella, según nos contó, mientras sostenía la placa que le sería entregada por Claudia Venegas la noche del evento.



La atracción principal de la noche fue la participación de la Tuna de la Universidad de América de Bogotá, Colombia, antes nunca visto por estos lares.



Nunzio DiMarca, rodeado de miembros del Comité Cultural Colombiano sostiene la placa que recibió de ellos y que dice: "Con el más profundo agradecimiento a Nunzio DiMarca por el apoyo y dedicación sobresaliente e inquebrantable que ha brindado a la comunidad inmigrante en el área del Valle de Merrimack y por haber fundado el Comité Colombiano en la Ciudad de Lawrence.



Brian DePeña se ganó el puesto de posar con el resto de la Tuna de la Universidad de América.



El Concejal at-Large Brian DePeña fue invitado a bailar un pasodoble por un miembro de la Tuna de la Universidad de América.



NOW ACCEPTING APPLICATIONS!

AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE

CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928
OR VISIT OUR WEBSITE AT WWW.NDCRHS.ORG

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM



Semana Hispana Noche Peruana

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 10 de junio, 2018, la Asociación de Peruanos Unidos llevó a cabo su Noche Peruana 2018, dedicada este año al Campesino Peruano.

En el Perú, el día del campesino se celebra cada 24 de junio, en esta fecha se reconoce el trabajo del hombre y la mujer del campo, agricultores y/o ganaderos quienes con su esfuerzo crean riqueza nacional, contribuyen con el desarrollo socio-económico del país y mantienen su población alimentada.



La Morenada, danza ejecutada por New England Morenada and Diablada, grupo de bolivianos de Rhode Island.

Lorena García con sus sobrinas Heidi A. Salmorán y Anabela Cabrera, coloreando unos libros de figurillas.



El amigo William Castro no se ha perdido una sola de las Noches, aquí brinda por el éxito de la Noche Peruana con Georgina Hernández y algunas voluntarias peruanas.

Mariana Walker-Rodríguez, además de representar a Perú por dos años consecutivos, con voz privilegiada, nos cantó los himnos de los Estados Unidos y Perú.



El dúo dinámico de la Noche Peruana. El Dr. Miguel Cabrera es Maestro de Ceremonias, anunciador deportivo, canta y baila y Leonor Sánchez, sencillamente, el motor, la energía que mueve la Asociación de Peruanos Unidos.



Laurencia Milla, mostrando productos oriundos de Perú. Milla nació en Áncash y se vino a la capital, Lima, a los 8 años. Vive en Boston desde 1998.



Felicita Caminero bailando con el ritmo de Son del Sol.

Homenaje a Veteranos



From left, DAV Auxiliary member Fred Wolff; Jeovanny Rodriguez, District D City Councilor; LP Officer Abel Cano; Jaime Melendez, City of Lawrence Veterans' Services Department Director; Trustee Joe DiZoglio and Carlos Carlos, both holding their plaques; Ervin Severino and wife Giny; past Commander Ray Veilleux; Carmen Milagros Almonte, Consul General of the Dominican Republic in Boston and City of Lawrence Councilor at Large, Ana Levy.

Fotos cortesía de William Castro

"Carlos Carlos no es un veterano", dice Erving Severino, propietario de Independent Import Specialists, Inc., situado en el 139 de la Calle Jackson, en Lawrence. "El es productor del programa 'El Control de la Noche' que se transmite diariamente de 7:00 a 11:00 PM por Power 800 y que tiene siempre las puertas abiertas en su programa para pasar cualquier información sobre los veteranos.

Severino tampoco es un veterano, es solamente un voluntario de Queen City Chapter #2 DAV, que desde que abrió su

taller en la antigua estación de bomberos situada en el 139 de la calle Jackson, él y su esposa Geny, se trazaron la meta que Semana Santa, Año Nuevo y los Veteranos serían fechas sagradas para ellos.

El cookout ofrecido a los veteranos atrajo no solamente a veteranos del área sino a un grupo de Patriots Riders of America #3, residentes de Garden, MA. "Además de quedar muy impresionados con nuestro grupo e invitarnos a visitarlos, nos dejaron una muy generosa contribución a nuestro evento", dijo Severino.

Tribute to Veterans



Aspect of the general public that attended the cookout.

Photos courtesy of William Castro

"Carlos Carlos is not a veteran," says Erving Severino, owner of Independent Import Specialists, Inc., located at 139 Jackson Street in Lawrence. "He is the producer of 'The Control of the Night', program that is broadcast daily from 7:00 p.m. to 11:00 p.m. on Power 800 and he always has an open door to pass along any information about veterans."

Severino is not a veteran either; he's just a volunteer with Queen City Chapter #2 DAV, that since he opened his shop at

the old fire station located at 139 Jackson Street, he and his wife Giny, set a goal that Holy Week, New Year's Day and Veterans Day would be sacred dates for them.

The cookout offered to veterans attracted not only area veterans but a group of Patriots Riders of America #3, residents of Garden, MA. "In addition to being very impressed with our group and inviting us to visit them, they left us a very generous contribution to our event," Severino said.

Phoenix Academy Lawrence Graduation

By Dalia Diaz

For the past five years, Phoenix Academy has been part of the Lawrence Public Schools system providing services to difficult students who have not succeeded in a traditional school. In the case of dropouts, they went to their homes and recruited them back. They are currently located at 15 Union St., Lawrence.

Phoenix Academy is operated by the Phoenix Charter Academy Network with schools in Chelsea, Springfield and Lawrence.

Through the years, we have seen the graduation numbers increase and this year it was the highest graduating class. Twenty-six students picked up their high school diplomas having completed the state's requirements for graduation. Now, all of them will continue their education, either at college or entering the military service.

This year's celebration was held at the old Lawrence High School building, bursting with families enjoying their achievements.

"English Language Learners (ELL) is a form of segregation," said Trisha Pérez-Kennedy, a member of Phoenix Board of Trustees. Born in Puerto Rico and raised in the United States, she knows the importance of being bilingual but we must not remain isolated.

Ms. Pérez-Kennedy referred to her experience serving on boards and how everyone benefits from our participation.

One of her earliest experiences in this country was when someone told her that she doesn't look Puerto Rican and she wondered what a Puerto Rican in supposed to look like.

Rosalin Acosta, Massachusetts Secretary of Labor and Workforce Development addressed the audience by asking, "Do I look Cuban?" recalling Trisha's comment. Her family left for Miami when she was only four years old, following the opportunities and freedom this country had to offer, settling later in New Jersey.

Rosalin's parents were professors and took menial jobs until they were able to get a Masters degree and again teach at a university. "But you won't have to go through that because you have the perseverance to achieve anything you set out to do," she told her audience.

The class speaker was Anthony Horton and he kept the audience in stitches. During his entire speech, he kept holding his beautiful, long, curly hair, pushing it back. But Anthony was very serious thanking his mother for driving him hard towards success.

This past year, Beth Anderson, Chief Executive Officer and her board of directors applied to the Commonwealth to become a charter high school and it was approved. The new Phoenix Charter High School will open next school year and this time, they will be accepting students from Lawrence, Methuen and Haverhill.



Phoenix Academy Lawrence Graduation

Por Dalia Diaz

Durante los últimos cinco años, Phoenix Academy ha sido parte del sistema escolar público de Lawrence brindando servicios a estudiantes difíciles que no han tenido éxito en una escuela tradicional. En el caso de los que habían ya abandonado la escuela, fueron a sus casas y los reclutaron de nuevo. Actualmente se encuentran en 15 Union St., Lawrence.

Phoenix Academy es operado por Phoenix Charter Academy Network con escuelas en Chelsea, Springfield y Lawrence.

A través de los años, hemos visto aumentar los números de graduación y este año fue la clase mayor de graduados. Veintiséis estudiantes recogieron sus diplomas de la escuela secundaria después de haber completado los requisitos del estado para la graduación. Ahora, todos continuarán su educación, ya sea en la universidad o ingresando al servicio militar.

La celebración de este año se llevó a cabo en el antiguo edificio de Lawrence High School, lleno de familias que disfrutan de sus logros.

"Las clases para aprender el idioma inglés (English Language Learners - ELL) es una forma de segregación", dijo Trisha Pérez-Kennedy, miembro de la Junta de Fideicomisarios de Phoenix. Nacida en Puerto Rico y criada en los Estados Unidos, ella sabe la importancia de ser bilingüe, pero no debemos permanecer aislados.

La Sra. Pérez-Kennedy se refirió a su experiencia sirviendo en juntas y cómo todos se benefician de nuestra participación. Una de sus primeras experiencias en este país fue cuando alguien le dijo que no luce como puertorriqueña y se preguntaba cómo es que luce una puertorriqueña.

Rosalin Acosta, Secretaria de Trabajo y Desarrollo de la Fuerza Laboral de Massachusetts, se dirigió a la audiencia preguntando "¿Luzco como cubana?", Recordando el comentario de Trisha. Su familia se fue a Miami cuando tenía solo cuatro años, siguiendo las oportunidades y la libertad que este país ofrecía y se estableció más tarde en New Jersey.

Los padres de Rosalin eran profesores y tomaron trabajos de baja categoría hasta que pudieron obtener una maestría y otra vez enseñar en una universidad. "Pero ustedes no tendrán que pasar por eso porque tienen la perseverancia para lograr cualquier cosa que se propongan hacer", le dijo a su audiencia.

El orador de la clase fue Anthony Horton y mantuvo a la audiencia entre risas. Durante todo su discurso, estuvo sosteniendo su hermosa, larga y rizada cabellera, empujándola hacia atrás. Pero Anthony se puso muy serio agradeciendo a su madre por conducirlo firmemente hacia el éxito.

El año pasado, Beth Anderson, Chief Executive Officer y su junta directiva solicitaron al estado para convertirse en una escuela secundaria autónoma y se aprobó. La nueva Phoenix Charter High School abrirá el próximo año escolar y esta vez acertarán a estudiantes de Lawrence, Methuen y Haverhill.

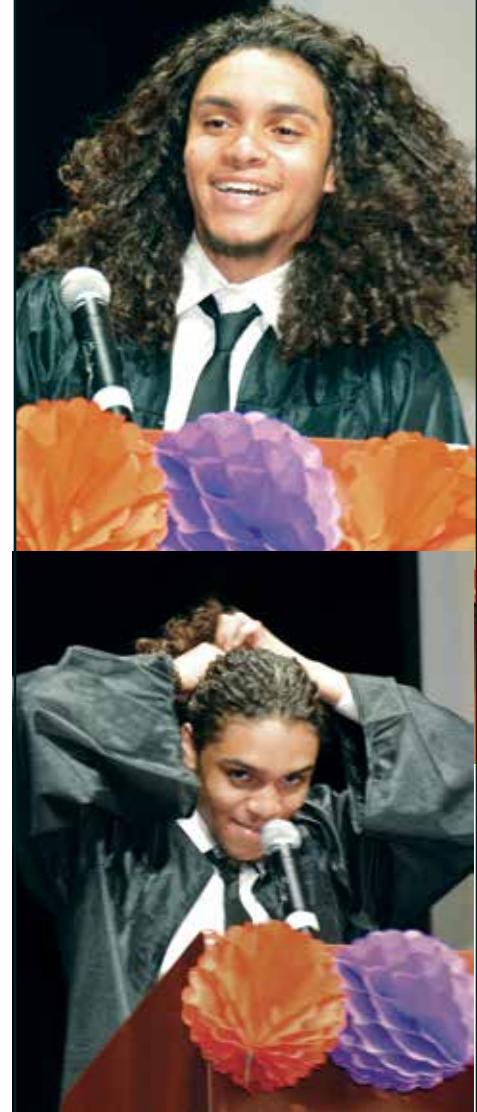
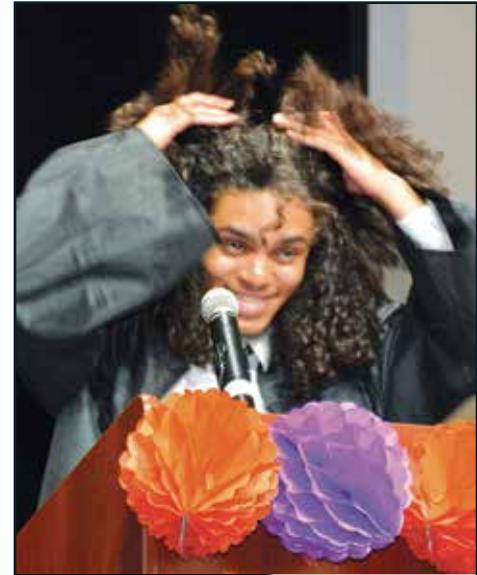
Para más información contacte los en el 15 Union St, Lawrence, MA 01840 ó llamando al (978) 722-8410.



Scholar Claudena Nerjuste welcomed everyone to the event.

Scholars of the Class of 2018

Joseph Arias	Northern Essex Community College
Luis Bautista	Northern Essex Community College
Elianise Brito	University of Hartford
Aishleanette Cabrera	Northern Essex Community College
Victor Checo	Northern Essex Community College
Wilfry Garcia	Undecided
Anthony Horton	Northern Essex Community College
James Howard	Northern Essex Community College
Isaah Legette	Northern Essex Community College
Genesis Marte	Undecided
Lex Minaya	Northern Essex Community College
Claudena Nerjuste	Northern Essex Community College
Danny Nunez-Perez	United States Army
Bree Osorio	Westfield State University
Noemí Ramos	Northern Essex Community College
Christian Rapaglia-Santos	Northern Essex Community College
Denny Rodriguez	Northern Essex Community College
Maria Rodriguez	Northern Essex Community College
Alyssa Rogers	Bridgewater State University
Mike Romano	Northern Essex Community College
Jaylene Santiago	Northern Essex Community College
Llinosky Severino	Northern Essex Community College
Eric Tejada	Undecided
Giancarlos Torres	United States Army
Ashley Wallace	Hunter College



Rosalin Acosta, Massachusetts Secretary of Labor and Workforce Development; Trisha Pérez-Kennedy, Trustee; and Tamara Soraluz, Head of School.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Presidential pardons

I don't like getting into national politics because Lawrence keeps me quite busy and tempers and emotions flair so rapidly that people become irrational. But, there is one comment that I've heard repeatedly regarding the pardons President Trump is granting and I set out to find out how he compares to other presidents. That is a constitutional power given to all presidents.

First I want to explain the difference between "clemency," "pardon," and "commutation of sentence."

Clemency under the criminal justice system is the act of government extending mercy to a convicted individual. In the United States, clemency is granted by a governor for state crimes and by a president for federal crimes.

Pardon is an executive forgiveness of crime; a pardon wipes out the conviction while a commutation leaves the conviction intact but wipes out the punishment. Commutation is a form of clemency used often by governors.

Commutation. The president may substitute a less severe punishment in place of the punishment originally imposed. A sentence may be commuted when facts become known that were not known at the time of sentencing, or that came to light and were developed after. Commutation is rarely granted but can occur in cases of old age, illness, and when the sentence is unusually harsh compared with similar cases. When a sentence is commuted, the recipient doesn't get back the rights of a citizen (only a subsequent pardon can do that, which sometimes happens).

Here is a list of presidential pardons and commutations since the Second World War:

Franklin D. Roosevelt

Democratic President Franklin D. Roosevelt granted 3,687 pardons in his four terms in office.

Harry Truman

Democratic President Harry S. Truman pardoned, commuted or rescinded the convictions of 2,044 people. 1523 people convicted of violating the Selective Training and Service Act of 1940; full pardon.

Dwight D. Eisenhower

Republican President Dwight D. Eisenhower pardoned, commuted or rescinded the convictions of 1,157 people.

John F. Kennedy

Democratic President John F. Kennedy pardoned, commuted or rescinded the convictions of 575 people.

Lyndon B. Johnson

Democratic President Lyndon B. Johnson pardoned, commuted or rescinded the convictions of 1,187 people.

Richard Nixon

Republican President Richard Nixon pardoned, commuted or rescinded the convictions of 926 people.

Gerald Ford

Republican President Gerald Ford pardoned, commuted, or rescinded the convictions of 409 people.

Jimmy Carter

Democratic President Jimmy Carter pardoned, commuted or rescinded the convictions of 566 people, and in addition to that pardoned over 200,000 Vietnam War draft dodgers.

Ronald Reagan

Republican President Ronald Reagan pardoned, commuted or rescinded the convictions of 406 people.

George H. W. Bush

Republican President George H. W. Bush pardoned, commuted or rescinded the convictions of 77 people.



Bill Clinton

Democratic President Bill Clinton pardoned, commuted or rescinded the convictions of 459 people.

George W. Bush

Republican President George W. Bush pardoned, commuted or rescinded the convictions of 200 people.

Barack Obama

Democratic President Barack Obama pardoned 212 people and commuted the sentences of a further 1,715 people.

Obama holds the record for the largest single-day use of the clemency power, granting 330 commutations on January 19, 2017, his last full day in office. He also has issued more commutations than the past thirteen presidents combined.

Donald Trump

As of June 6, 2018, Republican President Donald Trump has issued five pardons and two commutations.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



No more bikinis for Miss America

The Miss America pageant is no longer judging on beauty and they are eliminating the swimsuit competition and that's good news.

Contestants now will be judged in an interactive session with the judges highlighting her achievements and goals in life. Also how she will use her talents, passion, and ambition to perform the job of Miss America.

I never liked beauty pageants precisely for that reason: judging women on how they look in an era when women have so much to offer. That began as a swimsuit competition over 100 years ago when looking at scantily dressed women was a treat for many.

I might even watch it next time!

What were they thinking?

At the recent cookout offered to our veterans, City Councilor Ana Levy showed up with a handful of flags from the Dominican Republic. Other Dominicans like Councilor Pavel Payano who were present didn't think that it could be interpreted as disrespectful at an event thanking American veterans.

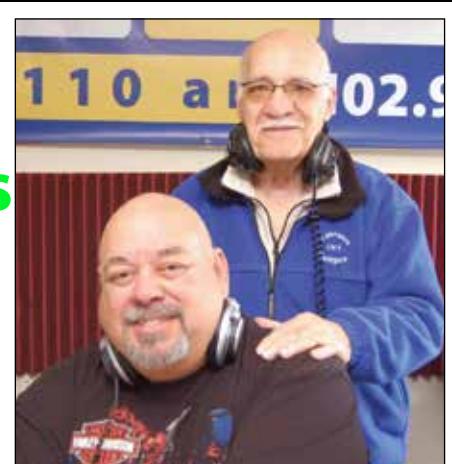
"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

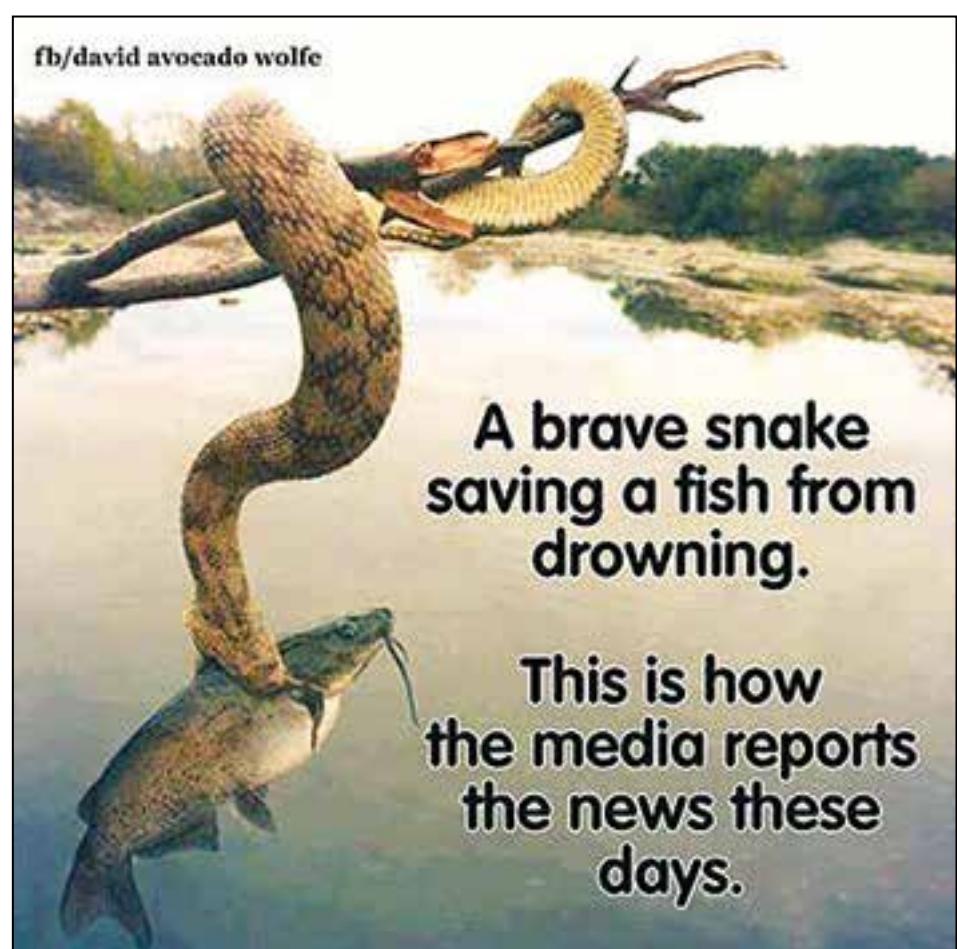
Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



NDEC gradúa otra clase de asistentes médicas



De pie atrás/Standing: Anairis Felix, Issa Valdez, Glenis Baez, Emmanuel C Paul, Ahmed Z Aziyar, Penelope Cabrera, Leticia Velazquez, Doris Zambrano and Nursing Instructor Amy White RN, BSN. Sentadas/seated: Janel A Tejada, Carlaine Samedi, Lori O'Reilly and Saiya Rivera.

La Hna. Eileen Burns SND se complace una vez más en anunciar que los estudiantes que se muestran aquí han completado su curso de 9 semanas de capacitación de auxiliares de enfermería y asistencia médica domiciliaria. Esta es la sesión final en el año escolar 2017-18.

Estos estudiantes de todo el Valle de Merrimack han estudiado anatomía y fisiología, enfermedades comunes, cambios de edad, cuidado personal/habilidades de atención médica, el rol del asistente en el hogar y el cuidado de las instalaciones, primeros auxilios, reanimación cardiopulmonar y han completado una práctica de habilidades, y participaron en una feria de trabajo con representantes de agencias locales e insta-

laciones interesadas en contratarlos.

Han recibido un Certificado de primeros auxilios, un Certificado de reanimación cardiopulmonar, un Certificado de asistencia médica domiciliaria, un Certificado de finalización que los califica para el examen de ayuda de enfermería certificado de la Cruz Roja y un certificado de WorkKeys National Career Readiness Certificate que reconocen que han completado un nivel mínimo de BRONCE en Matemáticas Aplicadas, Documentos de Trabajo de Alfabetización Gráfica para prepararlos mejor para el éxito en el trabajo.

Las pruebas para el período de otoño se llevarán a cabo los jueves, 19 de julio, el 2 de agosto y el 23 de agosto.

NDEC graduates another class of medical assistants

Sr. Eileen Burns SND is pleased once again to announce that the students pictured here have completed their 9 week course in Nurse Aide and Home Health Aide Training. This is the final session in the 2017-18 school year.

These students from all over the Merrimack Valley have studied Anatomy & Physiology, Common Diseases, Age Changes, Personal Care/Health Care Skills, The Role of the Aide in Home and Facility Care, First Aid, CPR and completed a Skills Practicum, job shadow and participated in a job fair with representatives of local

agencies and facilities interested in hiring them.

They have received a First Aid Certificate, a CPR Certificate, a Home Health Aide Certificate, a Certificate of Completion qualifying them for the Red Cross Certified Nurse Aide Exam, and a WorkKeys National Career Readiness Certificate acknowledging they have completed a minimum of a BRONZE level in Applied Math, Graphic Literacy Workplace Documents to better prepare them for success in the workplace.

Testing for the fall term will be held on Thursdays, July 19, August 2 and August 23.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Un momento de buen humor

Una mujer encuentra una Lámpara de Aladino en el desván de sus abuelos, inmediatamente la frota y, como es lo usual, sale un Genio

La mujer enamorada, mira al Genio y le pide un deseo:

- .- Quiero que mi marido me mire sólo a mí,
- .- Que yo sea la única,
- .- Que desayune, coma y duerma siempre a mi lado,
- .- Que cuando se levante sea lo primero que agarre,
- .- Que no me deje ni para ir al baño,
- .- Que viaje siempre contigo,
- .- Que me cuide, me contemple,
- .- Que si me pierdo un segundo, se desespere, y me diga la falta que le hago,
- .- Que nunca me deje sola y me lleve a todas partes con él....

Y Zásssss....

El Genio la convirtió en celular...!!!

On the lighter side

A woman finds an Aladdin's Lamp in her grandparent's attic, immediately she rubs it and, as usual, a Genius comes out.

The woman in love looks at the Genie and asks for a wish:

- .- I want my husband to look only at me,
- .- That I be the only one,
- .- Have breakfast, eat and sleep always by my side,
- .- When he gets up, be the first thing he grabs,
- .- Do not leave me to go to the bathroom,
- .- That always travel with me,
- .- Take care of me, watch me,
- .- That if I get lost for a second, despair, and tells me the how much he needs me,
- .- Never leave me alone and take me everywhere with him....

And Zásssss ...

The Genie turned her into a cell phone... !!!

Naum Lusky, from Paul Montesino

Middlesex CC Opens College Garden to Bedford Community



This summer, Middlesex Community College is opening up its Bedford campus Community Garden to gardeners from the broader Bedford community.

MCC's 5,000-square-foot organic garden has traditionally been open to students, faculty and staff. This year, a limited number of 2-by-8-foot garden plots will be available to the Bedford community for \$25 each. Three community members have signed up for plots, and 12 more plots are still available.

"Bedford's Community Gardens Task Force has been considering potential expansion sites," explained Selectman Mike Rosenberg. "As the Board of Selectmen's representative on the task force, I contacted the college about available land, and the response from Middlesex was swift and affirmative. It was really beyond our wildest dreams!"

"Several residents have taken advantage of the immediate availability of plots,"

continued Rosenberg. "And the prospect of a longer-term, expanded town/college gardening arrangement is a tremendous positive."

Established in 2011, MCC's Community Garden is a collaboration between the Student Sustainability Club, and the Sustainability Advisory Committee. For a small fee, gardeners can plant, maintain and harvest their assigned plots. The garden is fenced, and water is provided via an irrigation system and hoses.

Gardeners also are encouraged to assist in the cultivation and harvest of produce in communal "Community Food Bank" plots. In past years, hundreds of pounds of fresh, organic produce have been grown in the communal plots and donated to local food banks.

For questions about MCC's Community Garden, email: sustainability@middlesex.mass.edu

To apply for a garden plot, visit: <https://docs.google.com/forms/GardenApp>

Con la temporada de huracanes en marcha, el IRS advierte de estafas relacionadas con desastres naturales

Alejandra Castro-Nuñez

Internal Revenue Service
Media Relations Specialist

Con la temporada de huracanes en marcha, el Servicio de Impuestos Internos les recuerda a los contribuyentes que los delincuentes y estafadores a menudo tratan de aprovechar la generosidad de los contribuyentes que desean ayudar a las víctimas de desastres mayores.

La temporada de huracanes se extiende desde el 1ro de junio hasta el 30 de noviembre, y los contribuyentes deben estar atentos a estafas que indudablemente aparecerán cuando, y si ocurre un huracán durante ese tiempo.

Los esquemas fraudulentos normalmente comienzan con contactos no solicitados por teléfono, redes sociales, correo electrónico o en persona e incluyen una variedad de tácticas.

Algunos se hacen pasar por entidades benéficas para obtener dinero o información privada de contribuyentes bien intencionados. Los sitios web fraudulentos usan nombres similares a organizaciones benéficas legítimas para engañar a las personas a enviar dinero o proveer información financiera personal.

Incluso afirman trabajar para o en nombre del IRS para ayudar a las víctimas a presentar reclamaciones por pérdidas y obtener reembolsos de impuestos.

Otros operan organizaciones benéficas falsas y solicitan dinero o información financiera por teléfono o correo electrónico.

Ayuda para víctimas de desastres

Las víctimas de desastres pueden llamar

al número de teléfono gratuito de asistencia por desastre del IRS (866-562-5227). Los asistentes telefónicos responderán a preguntas acerca del alivio tributario o asuntos tributarios relacionados con los desastres. Los detalles acerca del alivio disponible se pueden encontrar en la página de alivio de desastres (en inglés) en IRS.gov.

Donaciones a organizaciones caritativas reales

Para ayudar a los contribuyentes a donar a organizaciones legítimas, el sitio web del IRS, IRS.gov, tiene una función de búsqueda, Búsqueda de Organizaciones Exentas de Impuestos (en inglés), que ayuda a los usuarios a encontrar o verificar organizaciones benéficas calificadas. Las donaciones a estas organizaciones benéficas pueden ser deducibles de impuestos.

Contribuya con cheque o tarjeta de crédito, nunca entregue o envíe efectivo, para tener un registro de la donación deducible de impuestos.

No provea información financiera personal, como números de seguro social o de tarjetas de crédito y cuentas bancarias, ni contraseñas, a nadie que solicite una contribución.

Los contribuyentes que sospechen fraude por correo electrónico deben visitar IRS.gov y buscar "Reporte práctica fraudulenta de pesca de información". Se puede encontrar más información acerca de estafas y esquemas de impuestos en IRS.gov al usar las palabras clave "estafas y esquemas".



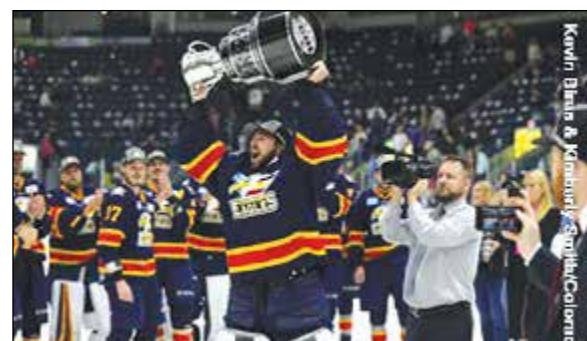
Joe Cannata '12 Wins ECHL's Kelly Cup with Colorado Eagles

Merrimack College men's ice hockey alumnus Joe Cannata '12, one of the top goaltenders in the program's Division I history who helped the team reach its first appearance in the Hockey East Championship Final back in 2011, capped off his best professional season with the Colorado Eagles by backstopping them to an ECHL title over the weekend.

Cannata, who made 32 saves in the Kelly Cup-clinching and winner-take-all Game 7 matchup against the Florida Everblades, was named the second star of the game in that 3-2 victory to wrap up what was his best year as a pro goaltender.

The Wakefield, Massachusetts, native finished the regular season with a 2.22 goals against average that ranked fifth in the league while going 21-5-1-1 in net. More impressively, his .931 save percentage led the entire ECHL. He was equally impressive in the playoffs, playing 24 games with a 16-6-1 record, a 2.55 GAA and a .913 SV%.

The Eagles won their second consecutive Kelly Cup championship by way of their win on Saturday, becoming just the fourth team in the ECHL's 30-year history to win back-to-back titles. The 2018 Kelly Cup Finals marked just the fifth time in the ECHL's 30-year history that the Finals series was decided in seven games. Colorado became the 18th team in ECHL



history, and just the second in the Finals, to win a best-of-seven series after trailing 3 games to 2.

Cannata, an All-American who earned Hockey East Goaltender of the Year honors while being named a Hockey East First Team All-Star, is the program's all-time leader for wins, total saves, games played and minutes played and is among the program's all-time leaders in goals-against average and save percentage.

A former sixth round NHL Draft selection by the Vancouver Canucks, Cannata has played professionally every season since 2011-12, playing the majority of his first five years in the American Hockey League (AHL). He also made five appearances with the St. Louis Blues' AHL affiliate, the San Antonio Rampage, in 2017-18, going 3-0-0 with a 1.84 GAA and .920 SV%.

For continuing coverage of Merrimack College Athletics, visit MerrimackAthletics.com and follow the Warriors on Twitter, Instagram and Facebook.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

'La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army'

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Merrimack Valley YMCA Golf Tournament

Monday July 23rd • Haverhill Country Club
12:00 Lunch & Registration
1:00 Shotgun Start
Dinner Following Play



www.rumbonews.com



978-885-1842

Recent MCC Grad Wins National Accounting Transfer Scholarship

MCC to Host FREE Info Session for Workforce Training Fund Grants

Recent Middlesex Community College graduate Daniel Iknaian, of Waltham, has been awarded a \$1,000 Transfer Scholarship from Teachers of Accounting at Two Year Colleges (TACTYC) for the 2018-19 academic year.

Iknaian graduated this spring with an Associate in Science in Business Administration Transfer degree, with a 3.88 GPA. He plans to continue his education at UMass Lowell and earn a bachelor's degree in business administration (with a concentration in accounting and information systems), then pursue a master's degree and CPA certification.

Vikram Sharma, MCC Associate Professor of Business, nominated Iknaian for the TACTYC scholarship. "Daniel is an extremely hardworking and dedicated student," said Sharma. "He is passionate about accounting and performed brilliantly on his exams."

At Middlesex, Iknaian served as treasurer of the Business & Economics Club, and is an active member of DECA, the international organization that prepares emerging leaders in marketing, finance, hospitality and management. He recently won medals in regional and national DECA competitions.

"Daniel's accomplishments at MCC are a great inspiration to other students," added Sharma. "His key strength is his strong sense of perseverance. He goes the extra mile to excel in whatever he pursues."

For more information about MCC's Business Administration degree and certificate programs, please visit: <https://www.middlesex.mass.edu/bep/degree>

To learn more about TACTYC and its scholarship programs, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/bep/degree.aspx>



Recent Middlesex Community College graduate Daniel Iknaian, of Waltham, has been awarded a \$1,000 transfer scholarship from Teachers of Accounting at Two Year Colleges (TACTYC) for the 2018-19 academic year.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Massachusetts Department of Public Health

Middlesex Community College will host a FREE Information Session for businesses seeking Workforce Training Fund (WTF) grants from 8:30 to 10:30 a.m. Wednesday, June 20, in MCC's Federal Building Courtroom (Room 310), on the Lowell campus, 50 Kearney Square.

The Massachusetts Workforce Training Fund, which is administered by Commonwealth Corporation, provides resources to businesses to train current and newly hired employees. The goal is to help improve employee skills and maintain the economic strength of the commonwealth's businesses.

At the info session, an WTF representative will present an overview of the grant options and answer questions in an informational setting.

WTF provides training grants to Massachusetts employers up to \$250,000 per application. MCC's Corporate and

Community Education & Training Program has helped many businesses secure and implement these grants.

For more information on specific Workforce Training Fund programs, visit the Commonwealth Corporation website: www.commcorp.org/wtfp

The registration deadline for this WTF Info Session is Monday, June 18. For more information, or to register, contact Timothy Scanlon at scanlont@middlesex.mass.edu or 978-656-3174.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

PRECIO FIJO
GARANTIZADO
POR 2 AÑOS
\$29.99
AL MES

dish
LATINO

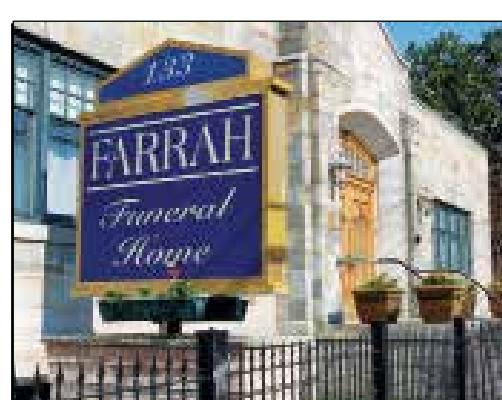


Todas las ofertas requieren aprobación de crédito, contrato de 24 meses con cargo por desconexión temprana y facturación electrónica con pago automático.

1-877-915-1030

dish
CERTIFIED MARKETING AFFILIATE

La oferta finaliza el 15/01/18. Aplican restricciones. Pregunte para detalles.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Free boat tours on the Merrimack!

**Saturdays July 7, 14, 21, & 28;
and August 4, 11, 18, & 25.
10:00am-12:00noon**

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

Supported by a grant from the Stevens Foundations, to the Friends of Lawrence Heritage State Park, and offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343**

30 Years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works

June 8–August 10, 2018

Opening reception: Friday, June 8, 5-7 pm

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present 30 years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works

30 Years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla presenting their recent work.

Alan Bull, an artist originally from Old Town, Maine, now based in Newburyport; has been painting interpretations of Massachusetts landscapes, coastal scenes and agricultural imagery for nearly 30 years. Alan's work reflects some of his personal places, those images seen on trips visiting his family in Long Island and Maine and during his routines in Massachusetts.

"Repeated viewing over the course of my life has led to a gradual and transformative appreciation of the form, beauty and other inherent qualities of my surroundings: portraits of some of the magnificent trees in my neighborhood; abstract details from the ferry boats on my regular trips across Long Island Sound; an old mini golf course that remains unchanged since childhood; and other compositions that have emerged only after long associations with each subject."

Gordon Przybyla is a visual artist whose interests span drawing, painting, photography and videography. His work focuses on the human form; as it has progressed there has been a shift towards the material itself, with the figure playing the role of an excuse to push paint or pixels around.

Gordon has run a life drawing workshop at the Newburyport Art Association for over 20 years. He is a co-founder of the Free Art Program, and has collaborated with Exit Dance Theater and Vardan Ovsepian in Newburyport, MA

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Sara Hidalgo Sara@EssexArtCenter.org or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA. Gallery hours: M-Fri 10-6 Call for additional evening hours Galleries are FREE and open to the public www.essexartcenter.org

Essex Art Center
56 Island St.
Lawrence, MA 01840
978-685-2343

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Triptychs: Phantom Light, photography by Kevin Salemme.

Photography is a medium that calls into question the accuracy of human perception. The three frames of a triptych challenge our understanding of time, light and space. In a triptych, we see time as simultaneous: three consecutive, yet individual, photographs viewed together. Our gaze shifts from one image to the next, back and forth. Perhaps we wonder which moment is more important, or which moment came first. This uncertainty functions like human memory, invoking a fragmented vision of space and time. Light can also trigger memory in the same way, where certain light transports me through time to the places and spaces of my memory. Photography is the only time machine ever invented, and each photograph transports the light of the present into the past. When we view photographs, the light of that present moment reaches our eyes, as (Susan) Sontag says, like the "delayed rays of a star." This is the phantom light of memory. Time, memory, and place merge into one triptych.

Kevin Salemme has shown his photography, most recently at the Thagaste Gallery, Merrimack College, where he is Adjunct Faculty, and at the Currier Museum of Art, Manchester, NH; and Galerie Athénée 4, Geneva, Switzerland; among others. His work has appeared on multiple book covers. He is a published author and an avid videographer.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Summer Camp Fun on Lake Winnipesaukee







**Camp Lawrence for Boys
Merrimack Valley YMCA**

**NEW
SPECIAL OFFER
FOR FIRST-TIME CAMPERS,
ages 8 through grade 6!**

Because of our never ending winter, we are adding a one-week session at our boys overnight camp—enjoy swimming, kayaking, canoeing, ropes challenge course, lacrosse, soccer and much more!

CHOOSE BETWEEN
June 23 to June 30, 2018
August 4 to August 11, 2018
or
June 30 to July 7, 2018

SPACE IS LIMITED—SIGN UP TODAY!

Call our Camp Registration Office
for more information.
978-975-1330
www.camp.mvymca.org
campinfo@mvymca.org



Meeting Notice

mavpc.org

Merrimack Valley Planning Commission
planning & permitting

Haverhill – Thursday, June 21, 2018 The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, May 21, 7 pm at the MVPC Office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates of the Commission's activities. The agenda is available on the MVPC website – www.mavpc.org

For more information call Nancy Lavallee at 978-374-0519 or email nlavallee@mavpc.org

Haverhill Farmers Market abre el sábado, 23 de junio celebrando 40 años - Nueva ubicación en el 51 de Merrimack St.

Haverhill Farmers Market regresa para su 40ma temporada el sábado, 23 de junio de 2018, en su nueva ubicación en el 51 de Merrimack Street, frente a la plataforma de estacionamiento de Goeke. Abierto todos los sábados de 9 a.m. a 1 p.m., el mercado estará abierto hasta el 27 de octubre y vende una selección ampliada de frutas frescas de granja, hierbas, huevos, verduras, deliciosos productos horneados, hummus, vino local, miel, panes frescos, jabones artesanales, golosinas para perros, helados y mucho más. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos y actividades para niños.

"El mercado original se estableció en 1978 y estamos entusiasmados de celebrar su cuadragésimo año en funcionamiento en nuestra ubicación más grande y más visible, que ahora cuenta con electricidad, asientos para clientes y tiendas nuevas", dice Jeff Grassie, organizador del mercado. "El nuevo y colorido mural/pancarta le da al mercado

un sentido real del lugar".

Los organizadores de Team Haverhill también se están asociando con numerosos grupos de Haverhill esta temporada, incluyendo Greater Haverhill Foundation, la Cámara de Comercio de Greater Haverhill, el Departamento de Desarrollo Económico de Haverhill, Creative Haverhill, el Concejal Tim Jordan, Mass Development y Fishbrook Designs.

Gracias por apoyar al Haverhill Farmers Market durante 40 años, ¡y únase a la diversión en la gran inauguración el 23 de junio!

Para obtener más información, visite www.teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market/, encuéntrenos en Facebook/haverhillfarmersmarket, o envíenos un correo electrónico a haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

Haverhill Farmers Market es un proyecto comunitario de Team Haverhill.

Haverhill Farmers Market opens Saturday June 23rd for 40th Year Anniversary Season - New location at 51 Merrimack St.

The Haverhill Farmers Market returns for its 40th season on Saturday June 23, 2018, at its new location at 51 Merrimack Street, in front of the Goeke parking deck. Open each Saturday from 9 a.m. to 1 p.m., the market runs through October 27, selling an expanded selection of farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, hummus, local wine, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, ice cream and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"The original market was established in 1978 and we are excited to celebrate its 40th year in operation at our larger, more visible location, which now has electricity, customer seating, and new tents," says Jeff Grassie, market organizer. "The colorful new mural/banner gives the market a real sense

of place."

Team Haverhill organizers are also partnering with numerous Haverhill groups this season, including Greater Haverhill Foundation, Greater Haverhill Chamber of Commerce, Haverhill Economic Development Department, Creative Haverhill, City Councilman Tim Jordan, Mass Development and Fishbrook Designs.

Thank you for supporting the Haverhill Farmers Market for 40 years – and join in the fun at the grand opening on June 23rd!

For more information please visit www.teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market/, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a community project of Team Haverhill.

La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

YO DEJÉ DE fumar en mi 7º INTENTO

¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

ComicFest Crammed with Geekdom

Whatever your fandom, geek out with fellow nerds at Nashua Library ComicFest on Saturday, June 23, from 12 noon to 7 p.m.

ComicFest launches the library's kid, teen, and adult summer reading programs, which let you log how long you read and earn prizes and raffle tickets.

This is the library's third ComicFest. Nearly 500 people came through the doors for last year's event.

What can you do at ComicFest?

ComicFest is loaded with events for all ages. If cosplay is your thing, dress up and compete for prizes in the Cosplay Contest and the Cosplay Dating Game. If you're into gaming, battle your friends in the Super Smash Bros. contest, build your own world with Minecraft, chill out with board games, or show off what you know with Trivia Carl.

At ComicFest



Foxy, a 2017 ComicFest Cosplay Contest winner

you can escape the real world: Let magician Mark Pinksten dazzle you with his Harry Potter and all-fandom shows. Solve your way out of a Key to Escape room, or watch Knights Hall's armored medieval combat. Lose yourself in the creations of 30 Artists Alley vendors.

Kidstuff

Upstairs, kids can make superhero masks and cuffs, build new worlds with green screens and Legos, and march in a costume parade. On the Library Plaza they can enjoy accordion music, the Trash Talk percussion ensemble, Irish step dancing, and other entertainment.

Food, too

Food trucks will be on the Library Plaza around lunchtime. Later in the afternoon you



Wolverine drops in on the Library Plaza

can grab some free ramen noodles. And you'll find plenty of restaurants and coffee shops within a few blocks of the library.

ComicFest is free and open to the public. Get more details about Nashua Library ComicFest at nashualibrary.org/comicfest and facebook.com/nashualibrarycomicfest. Go to nashualibrary.org to sign up for summer reading programs.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

LAWRENCE YMCA SMART HOOPS PROGRAM

JULY 2ND – AUGUST 3RD

Join the Lawrence YMCA this summer for a five-week academic and athletic program. Participate in summer education classes in the morning and then skills, drills and gameplay in the afternoon. This FREE program runs Monday – Friday.

WHAT YOU GET

- Free lunch every day
- Daily basketball games
- FREE summer YMCA membership
- Field trips
- Speakers & clinics

RETURN YOUR REGISTRATION FORMS TO THE LAWRENCE YMCA TODAY!

For more information, contact Ryan Middlemiss at 978-686-6191 or email at rmmiddlemiss@mvympca.org.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library Chill to Free Music Under the Stars

Join a Book Group

The Nashua Public Library offers two book groups for adults. Both of them welcome new members and are open to all. Nashua Novel Readers

This group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selection:

6/14: "The English Patient" by Michael Ondaatje

Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Call for artists

The Nashua Public Library invites artists to apply for the opportunity to exhibit in the library's Image Gallery between July 1, 2018, and June 30, 2019.

Each exhibit runs for one month. Artists should be based in Greater Nashua and will be selected by library staff on a competitive basis. Paintings, drawings, pastels, and other media will be considered.

To apply go to tinyurl.com/exhibitform2018. Applications are due May 10.

If you have questions, contact Rachel Gualco at rachel.gualco@nashualibrary.org or (603) 589-4633.

Summer Craft Classes for Adults

Since the theme of the Adult Summer Reading program this year is "Libraries Rock!" the Nashua Public Library has planned a couple of "rocking" craft classes for adults:

On Thursday, June 21, at 7 p.m., help us use up leftover supplies from earlier classes this year. Pick a project: book wreaths, Sharpie mugs, map pendants, etched-glass votive holders, and more.

On Tuesday, July 17, at 7 p.m., learn to make a set of unique coasters you can use to entertain on the patio or around the pool. Made from limestone tiles, they can be customized with rubber stamps and waterproof ink. See a sample at tinyurl.com/tilecoaster.

On Tuesday, August 7, at 7 p.m. we'll fashion aromatherapy necklaces from porous lava rocks, infusing them with drops of essential oil so you can carry the scent with you all day. See a sample at tinyurl.com/lavannecklace.

No registration is required; classes are free and open to the first 16 people who arrive. Bring a friend and make it a night out!

Discover New Games with Relentless Dragon

Come to the Nashua Public Library to hang with friends and make new ones at a game night for adults on Tuesday, June 26. We'll be playing old-favorite board, card, and dice games and checking out new ones that The Relentless Dragon store of Nashua will demo. You're welcome to bring your own games if you like.

The event, which is free and open to the public, starts at 6:30 p.m. in the library theater. Registration is not required.

On Thursday nights starting June 28, grab a blanket or lawn chair, pack a picnic basket, and head over to the Nashua Public Library for Summer Concerts on the Plaza.

The series opens with the Pete Kilpatrick Band, named Best Act four times in Portland, Maine's Best Music Awards.

The band has shared the stage with the likes of the Dave Matthews Band, Barenaked Ladies, Rusted Root, and Jason Mraz. Pete's music has been featured on "The Office," "The Young and the Restless," and many other TV shows.

The Bangor Daily News says that Kilpatrick has a "knack for songwriting that combines pop chops with sensitive, introspective lyricism." Listen to his music at petekilpatrickband.com.

Future concerts in the library's outdoor series include:

July 5: Criollo Clasico—Latin music

July 12: Bullock Brothers—gospel



July 5: Criollo Clasico—Latin music



July 12: Bullock Brothers—gospel

July 19: Jay Psaros—singer/songwriter

July 26: The Nick Goumas Jazz Quartet

August 2: Blue Suede Boppers—retro rock 'n' roll

All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library's Chandler Memorial Wing.

The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Bloomfield Trust.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

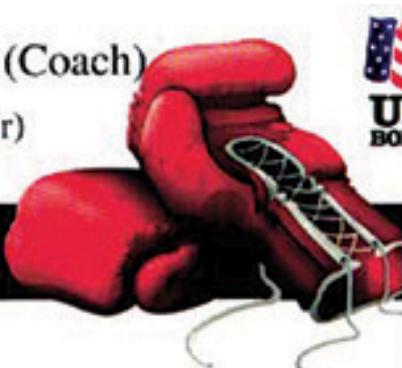
Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



Come Celebrate Our New Lowell Location!

Our
Grand
Opening

Thursday, June 21, 2018

Open House - 3:00pm to 5:00pm

Ribbon Cutting Ceremony - 3:30pm

Refreshments Provided

35 John Street, 2nd Floor, Lowell, MA

On street parking, John St. garage
or Market St. garage

RSVP by May 31st to Sheila Hegarty at
shegarty@nilp.org or 978-687-4288 Ext. 162

Please refrain from wearing scented products to this event.



Peer2Peer Resources for
People with Disabilities

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Es facil encontrar a
It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

METHUEN AFFORDABLE HOUSING
1 Four Bedroom Renovated SFH
Price: \$224,700

494 Howe Street, Methuen

MAX ALLOWABLE INCOME 80% of AMI

1-\$50,350	5-\$77,700
2-\$57,550	6-\$83,450
3-\$64,750	7-\$89,200
4-\$71,900	8-\$94,950

Units by Lottery/Assets to \$75,000

For Info and Application:
Pick Up: Methuen City Hall, Community Development Office and Nevins Lib.
Phone: (978) 456-8388
Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com

First Time Homebuyers

Public Information Meeting
6:30pm, Thurs., July 19, 2018
Nevins Library—Garden Room
305 Broadway, Methuen

Application Deadline
August 9, 2018

MCO

Application available online at:
www.mcohousingservices.com

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE
Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after July 2, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

- 2005 Dodge Ram 1500
VIN# 1D7HU18N55S291366
- 2002 Acura 32TL
VIN# 19UUUA56812A059808
- 2006 Pontiac G6
VIN# 1G2ZG558064126296
- 2009 Cadillac CTS
VIN# 1G6DT57V090132313

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
6/15, 6/22, 7/1

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¿Busca trabajo?

iAdecco está contratando!
Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.
Para más información, favor de llamar al
978.256.5244



Key is currently seeking an Outreach & Tracking Caseworker to work with both male and female adolescents and their families who live in the Merrimack Valley area and North Shore areas of Massachusetts. Hourly wage is \$15.90. Bi-lingual candidates are highly desirable.

Qualifications: The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) is an hourly paid position REQUIRING:

- Bachelors degree in a human services related field (i.e. psychology, sociology, criminal justice, human development, human services, etc.) and a minimum of one year direct care experience (part-time, volunteer and internship experience is applicable)
- Must be 21 years of age or older
- Possess a valid state drivers license; and have a legally registered and insured car for work use
- The ability to work a varied and rotating schedule including days, evenings and weekend shifts
- Strong written and verbal communication skills
- Ability to work independently and on a team
- Strong interpersonal skills

Responsibilities: The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) works independently as part of the regional treatment team, establishing open communication and support with co-workers. The OTCW is directly responsible to oversee and execute services for clients and families referred by the MA Department of Children & Families. Due to the nature of the work and clients' needs, the OTCW position requires a 45 hour work week including some evenings, weekends and holidays.

The Key Program is a private, non-profit human services agency whose mission is to assist at-risk and court-involved children/adolescents and their families to develop positive life skills so they may pursue productive and rewarding lives. Key works in conjunction with the MA Department of Children & Families (DCF), MA Department of Youth Services (DYS), the MA Department of Mental Health (DMH) and the RI Department of Children, Youth & Families (DCYF) and is an agency provider of both community-based outreach services and residential treatment programming.

Interested candidates should send their resume and cover letter to mbailey@key.org.

All qualified applicants will receive consideration for employment without regard to their race or color, religion, sex, sexual orientation, gender identity or expression, disability, age, country of ancestral origin, or veteran status.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs.
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo día
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video Juegos, Cine para niños, Área de juegos

MASSHEALTH NOW COVERS
Pregnancy, Dentures and More for adults!
Mass Health now covers todos los servicios
completos y preventivos y restaurativos (para adultos).
Llamenos ahora!



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español



© 2010 MassHealth. All rights reserved.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center. Next to Market Basket Supermarket.

En la Essex Plaza Shopping Center. Al lado de Market Basket Supermarket.

New Patients

Check our website for details

\$145

Adults & Children

Includes: Clean, X-rays, examination
and treatment of cavities.



**30% OFF ALL
DENTAL PROCEDURES**

Denture cleanings
Gum treatments
Root canals
Porcelain crowns
Porcelain veneers
Porcelain inlays
Porcelain onlays